

E2 - Let's All Be Waitresses Together

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:37] Hime

Now my façade will improve even further!

[01:42] Hime

Thanks for coming along today, Kanoko.

[01:45] Kanoko

Oh, it's fine. As long as I'm with you...

[01:50] Hime

You should've bought some too, Kanoko.

[01:52] Hime

The make-up here's great for
the price. I recommend it!

[01:55] Kanoko

I'm not really into that stuff.

[01:58] Hime

I see.

[01:59] Hime

Ah!

[02:04] Hime

Sorry, Kanoko! I gotta run to work!

[02:06] Kanoko

Huh?

[02:07] Hime

I'm off!

[02:08] Kanoko

Oh...

[02:09] Hime

See you tomorrow!

[02:11] Kanoko

Hey! Hime-chan!

[02:15] Kanoko

Your job...

[02:19] Mai

I need to tell you about an important rule.

[02:23] Mai

Please don't tell anyone you work here.

[02:26] Hime

I mean...

[02:28] Hime

Of course I wouldn't?

[02:29] Mai

Reality is an obstacle when it comes to maintaining the school's atmosphere.

[02:34] Mai

If your friends from school came by just to mess around, it would ruin everything, right?

[02:38] Hime

Yeah...

[02:39] Mai

So please refrain from letting the world know how great this café is.

[02:43] Hime

Right. Yes, I'll be careful.

[02:45] Mai

Yes, please take care.

[02:47] Hime

As if I'd want anyone to find out about this weird workplace anyway.

[02:52] Hime

Oh, actually, I guess I did tell Kanoko that I got a job, just without the details.

[02:57] Classmate A

Mamiya-san!

[02:59] Classmate B

Mamiya-san, you went to the same middle school as Hime-chan, right?

[03:04] Classmate B

I wanted to ask you about how she was back then.

[03:07] Classmate B

Has she always been a total angel?!

[03:10] Classmate A

I tried to ask Hime-chan, but she wouldn't tell us, since she's so modest.

[03:17] Classmate B

Mamiya-san, are you listening?

[03:20] Classmate A

Mamiya-san?

[03:22] Hime

I was perfectly normal, really.

[03:24] Classmates A & B

Hime-chan!

[03:25] Hime

I was no different back then.

[03:28] Classmate B

Oh, so you really were an angel!

[03:29] Classmate A

Mamiya-san, do you have photos?!

[03:35] Hime

I'll bring some myself soon.

[03:37] Classmate A

That's a promise!

[03:39] Classmates A & B

Wow, I can't wait!

[03:40] Classmates A & B

I know, right? I wanna see!

[03:47] Hime

Kanoko, why do you always
clam up when you're alone?

[03:51] Kanoko

Well...

[03:52] Kanoko

I can't talk! It's too hard!

[03:55] Hime

You have to assert your feelings
or you'll get pushed around.

[03:59] Kanoko

I understand that, but...

I just get nervous anyway.

[04:03] Kanoko

I can't do it the way you do.

[04:05] Hime

The way I do?

[04:07] Kanoko

Well, I'd never be able to, but...

Being like you, being cu—

[04:12] Kanoko

Being like you... becoming... cu... cu...

[04:16] Hime

Cue?

[04:18] Kanoko

I can't.

[04:19] Hime

Can't what?!

[04:20] Kanoko

I can't say it!

[04:21] Hime

This is what I mean! You get like
this even with me sometimes.

[04:25] Hime

If there's something you
wanna say, just say it!

[04:31] Kanoko

About your new job...

[04:35] Hime

Um...

[04:37] Hime

Speaking of, I gotta head
over there now! I'm off!

[04:44] Kanoko

*I still couldn't manage to tell
Hime-chan she's cute.*

[04:49] Kanoko

*She's just too cute. I just can't
express my feelings right.*

[05:01] Kanoko

There! Now I feel better.

[05:06] Kanoko

Why would she hide things from me, I wonder?

[05:13] Hime

Good day to you!

Welcome to Liebe Girls Academy!

[05:20] Mitsuki

Stop, Hime.

[05:23] Mitsuki

You mustn't grab the trencher
with both hands.

[05:26] Mitsuki

See? Try to carry it like this.

[05:29] Hime

Um, like this, Ayanokouji-senpai?

[05:37] Mitsuki

Don't you mean "Onee-sama?"

[05:41] Mitsuki

Please, don't be so cold toward me.

[05:45] Mitsuki

You're my dear little sister, after all.

[05:47] Hime

Yes, Onee-sama...

[05:50] Mitsuki

You better take this
seriously, my "little sister".

[05:54] Mitsuki

Take care, all right?

[05:56] Hime

Of course, Onee-sama...

[05:58] Hime

*One moment I think
she's kind, and then this!*

[06:01] Woman A

They're such sweet Schwestern!

[06:03] Woman B

Yes, truly...

[06:08] Hime

*She's impossible to read, and this whole
Schwester thing is a total mystery!*

[06:12] Hime

*And they're making me act like
a cute student in the midst of all this...*

[06:17] Hime

Well, not that I can't pull it off!

[06:21] Hime

Yes! Good day—

[06:25] Hime

Why is Kanoko here?!

[06:27] Kanoko

Hime-chan...

[06:30] Kanoko

Hime-chan?

[06:31] Hime

One... One...

[06:33] Hime

One moment, please!

[06:41] Mai

Your friend from school?

[06:43] Mai

I thought I warned you about that.

[06:46] Hime

I'm sorry.

[06:47] Mai

No matter! Let's handle this
peacefully and elegantly!

[06:51] Mitsuki; Sumika

Yes.

[06:52] Hime

Huh? Um...

[06:54] Mai

"Oh, this is the first time I've met you!"

[06:58] Mai

"I see! So you have a friend
that looks just like me!"

[07:02] Mai

Like that. Please treat her
like you would a stranger.

[07:06] Mai

To maintain our theme, you have
to stay as Hime Shirasagi!

[07:10] Hime

Y-Yes...

[07:12] Hime

Can I really act like I don't know Kanoko?

[07:19] Kanoko

*So that's the uniform for this café?
Like a maid café?*

[07:21] Mitsuki

Understood. Will that be all?

[07:25] Kanoko

*Is Hime-chan interested
in things like this?*

[07:28] Kanoko

It's still weird that she didn't tell me, too...

[07:33] Hime

Good day to you!

[07:35] Kanoko

Hime-chan!

[07:37] Hime

I'm Hime Shirasagi, a first-year!
How wonderful to make your acquaintance!

[07:41] Kanoko

Huh? Make my... acquaintance?

[07:43] Hime

My name *is* Hime, but I'm Hime Shirasagi.

[07:47] Kanoko

Hime-chan? It's me, Kanoko.

[07:50] Hime

M-My apologies, but have we met...?

[07:57] Hime

Whoa! You're taking it totally the wrong way!

[07:59] Hime

Please read the room! It's an act!

[08:01] Hime

How do I put it so that she'll understand?!

[08:03] Kanoko

*Hime-chan's acting like
she doesn't know me...*

[08:06] Kanoko

She's treating me like a stranger...

[08:10] Mitsuki

Hime.

[08:12] Mitsuki

I will attend to this visitor.

[08:15] Mitsuki

You can tend to other tasks.

[08:16] Kanoko

Wait, did she just call Hime-chan by name?

[08:18] Hime

Oh no, it's fine.

[08:20] Mitsuki

Please, leave this to me.

[08:21] Hime

It's all right. I'll take care of...

[08:23] Kanoko

Why do they appear so close?

Why is she letting her get so close?

[08:27] Kanoko

Hime-chan...

[08:29] Kanoko

Hime-chan?

[08:30] Sumika

What an unfortunate girl.

[08:32] Kanoko

Hime-chan, I—

[08:33] Sumika

I beg your pardon.

[08:35] Sumika

We kindly request that you refrain from addressing our student so casually.

[08:40] Kanoko

Huh? But this person called her by name!

[08:43] Sumika

They have a special relationship, based on a vow of sisterhood.

[08:49] Mitsuki

Hime.

[08:51] Mitsuki

No need to be so modest.

We're sisters, aren't we?

[08:55] Hime

Onee-sama...

[08:57] Mitsuki

It's your fault that we're in this mess.

[09:00] Hime

Yes... You're absolutely right...

[09:05] Kanoko

Hime... Hime-chan...

[09:07] Kanoko

Hime-chan, this is all wrong! What's going on?!

[09:10] Kanoko

Please come back, Hime-chan!

[09:11] Hime

Wait, be careful—

[09:23] Mitsuki & Sumika

O-Our sincerest apologies!

[09:24] Hime

Sorry, Kanoko!

[09:27] Mai

Big fail, everyone!

[09:30] Sumika

I'm so sorry. Please, come this way.

[09:34] Mitsuki

We'll prepare a place for you to
freshen up your clothes right away.

[09:40] Mai

My deepest apologies for
what our staff did today.

[09:44] Mai

Please use this as a change of clothes.

[09:47] Kanoko

Um, no, that's not it...

[09:50] Kanoko

Please... Don't be mad at Hime-chan.

[09:55] Kanoko

It's all my fault.

[09:57] Kanoko

Hime-chan did nothing wrong...

[09:59] Mai

Hime-chan must be very important to you.

[10:04] Kanoko

Yes.

[10:05] Mai

In that case, could you
help me with something?

[10:09] Mai

It would help Hime-chan a lot, too.

[10:14] Mitsuki

Like I said, even if it's your fault,
I need to apologize with you.

[10:19] Hime

She's my friend. You can just leave it to me.

[10:31] Mitsuki

You're the visitor from earlier... Right?

[10:35] Mai

This is Kanoko Mamiya-chan.

[10:37] Mai

I just had her try it on, but it

suits her perfectly, doesn't it?

[10:40] Sumika

She's very cute.

[10:41] Mai

What do you think, Kanoko-chan?

Don't you think it looks good on you?

[10:45] Kanoko

No, I'm just ashamed of myself!

[10:48] Mai

You think she looks nice, right, Hime-chan?

[10:52] Hime

Yeah, it looks really good.

[10:55] Hime

You're cute, Kanoko.

[11:00] Hime

I'm sorry about the water,
and for the work thing, too.

[11:04] Kanoko

Hime-chan said "cute"?!

Hime-chan said I'm cute?!

[11:04] Hime

I wasn't trying to hide it from you, but...

[11:09] Hime

So, um... Hey, are you listening?

[11:13] Hime

Kanoko?

[11:15] Mai

So, Kanoko-chan, think over
what we talked about, okay?

[11:19] Kanoko

Yes...

[11:26] Hime

Huh?

[11:28] Hime

Did she leave already?

[11:33] Hime

Why'd Kanoko show up yesterday, anyway?

[11:37] Hime

But...

[11:39] Hime

*I had no idea Kanoko was capable of
putting on a cute façade.*

[11:44] Hime

*Maybe she can just work
at the café like that.*

[11:47] Hime

In fact, maybe I can let her handle this?

[11:49] (Flashback) Kanoko

I can't talk! It's too hard!

[11:53] Hime

No way.

[11:55] Hime

*I can't throw a friend under the bus,
and I can't leave Kanoko alone.*

[12:02] Mai

Okay, then. Glad to have you working with us.

[12:05] Kanoko

Yes.

[12:06] Hime

What?!

[12:08] Kanoko

Hime-chan!

[12:10] Hime

Why?! How did it come to this?!

[12:12] Mai

Quiet during an interview, please!

[12:14] Hime

Is she forcing you?!

What did she say to you?!

[12:17] Kanoko

Um, the manager asked me, and...

[12:19] Mai

She agreed without a single protest.

[12:22] Hime

That's just how she is!

[12:23] Hime

C'mon! You have to express your
real feelings! You can do it, Kanoko!

[12:28] Kanoko

Yes...

[12:32] Kanoko

Looking forward to working with you!

[12:35] Hime

Why?!

SIGN Part-Time Employment Contract

SIGN Understanding the Theme

The Concept Behind Liebe

[12:40] Mai

While you're here, please use the name
"Kanoko Amamiya," not Kanoko Mamiya.

[12:44] Mai

You'll be a first-year student, like Hime-chan.

[12:48] Kanoko

Yes!

[12:49] Mai

That should cover the theme of this café.

[12:52] Hime

Why Kanoko, though?

Did the manager blackmail her?

SIGN Trash collection is at the base of the emergency stairs!

Always take out the trash the night before!

SIGN Trash collection is at the base of the emergency stairs!

Always take out the trash the night before!

[12:56] Mai

We both owe Kanoko-chan here, Hime-chan.

[12:59] Hime

We do?

[13:00] Mai

We have so much work to do,
and Kanoko-chan is helping us out.

[13:05] Hime

*Oh, right! I'm the one
being blackmailed here!*

[13:11] Mai

Right, then!

[13:12] Mai

I'll call in the senpai, since
we need them for the next part.

[13:18] Kanoko

Hime-chan...

[13:20] Kanoko

You're doing your façade thing here too, right?

[13:22] Hime

Of course! I want to be someone
who's chosen by everybody!

[13:26] Kanoko

Right! Good, you're the Hime-chan I know.

[13:29] Hime

You heard about the idea behind
the friendly pairs called Schwestern, right?

[13:33] Hime

I was chosen by Ayanokouji-san right away.

[13:37] Kanoko

Oh?

[13:38] Hime

It's all so easy for me, though!

[13:41] Kanoko

You aren't friends with her, though.

[13:42] Hime

What? No, we're a friendly pair...

[13:46] Kanoko

That's the fictional setting.

[13:48] Kanoko

In reality, you don't get along
with her at all, do you?

[13:51] Hime

Huh? Did it look that way to you?

[13:53] Hime

I guess she *can* be pretty harsh on me, but...

[13:56] Hime

She's still my gentle Onee-sama... You know?

[13:59] Mitsuki

Manager!

[14:00] Mitsuki

Like I said, please don't
make me cover for her!

[14:04] Mitsuki

You know she'll mess up again!

[14:06] Hime

More like my harsh Onee-sama, I guess...

[14:11] Mai

From here on, your senpai
will teach the two of you

[14:14] Mai

while doing actual work in the salon!

[14:16] Hime

Yes! Wait, including me?

[14:19] Mai

Yes, you too, Hime-chan.

[14:20] Mai

The work I want you to learn
today is this! How to take orders.

[14:27] Mitsuki

Have you decided on your order?

[14:29] Female Customer C

Hmm, I was thinking of something
warm to drink, what do you have?

[14:35] Mitsuki

For tea, we have Assam,
Ceylon, and Earl Grey.

[14:40] Mitsuki

If you would like a sweet drink,
might I suggest a Heiße Schokolade?

[14:46] Female Customer C

That sounds great. I'll have that.

[14:48] Mitsuki

Yes, understood.

[14:54] Mitsuki

That was the example. Now you try.

[14:58] Hime

Yes.

[14:59] Hime

Understood, Onee-sama!

[15:01] Hime

I don't get it at all!

[15:06] Male Customer A

Are you a student here?

[15:08] Hime

*Uh, since the story here is that
I'm a student at a girls' school...*

[15:13] Hime

Yes! My name is Hime Shirasagi!

[15:16] Male Customer A

This is my first visit, so I'm not
really sure how this works...

[15:21] Hime

Check his name on the visitor's pass...

[15:24] Hime

Welcome to Liebe Girls Academy, Yamada-sama!

[15:28] Hime

Heck yeah, nailed it! Next is...

[15:31] Hime

Your ord—

[15:34] Female Customer A

She bit her tongue...

[15:35] Male Customer B

Right at the start of her sentence, too.

[15:37] Female Customer A

She couldn't even get out a single phrase...

[15:39] Customers

So cute!

[15:40] Hime

Ow, I totally bit my tongue!

[15:45] Mitsuki

It's all right.

[15:47] Mitsuki

Hime, just keep trying until you can do it.

[15:51] Hime

In this case...

[15:55] Mitsuki

Got it? Now get back to work.

[15:58] Hime

Right! I think I'm starting to get it now!

[16:04] Male Customer A

Oh, I know what I want now!

[16:06] Kanoko

Ah, yes...

[16:07] Customer A

Ceylon tea, please.

[16:09] Kanoko

Yes.

SIGN Table 8: 1 Ceylon tea, hot

[16:12] Mitsuki

Oh, you took his order instead of Hime?

[16:16] Mitsuki

Thank you, Amamiya-san.

[16:18] Hime

That's acceptable?!

Kanoko barely said anything!

[16:22] Mitsuki**

Another first-year is out-performing you.

[16:26] Mitsuki

You've been at the salon longer
and should have more experience.

[16:31] Sumika

Don't worry, Ayanokouji-san.

They're both doing well.

[16:36] Mitsuki

Tachibana-sama! I agree
with you on Amamiya-san,

[16:38] Mitsuki

but Hime is still completely failing!

[16:40] Mitsuki

Please don't coddle her!

[16:43] Sumika

Even so...

[16:45] Sumika

Instead of being so strict,

[16:47] Sumika

perhaps you should pamper her a bit,
lest your little sister run away.

[16:52] Mitsuki

Don't tease me, please!

[16:54] Mitsuki

Hime is *my* little sister!

[16:56] Mitsuki

As her elder sister, my duty is to
guide her so that she can grow!

[17:01] Hime

Huh? What? Why are they fighting over me?

[17:10] Kanoko

Hime...

[17:11] Kanoko

...chan...

[17:13] Kanoko

I'm inexperienced too, so...

It's okay, and...

[17:20] Kanoko

Let's practice serving together... Okay?

[17:26] Hime

*Wait, how'd I end up looking like
the incompetent one here?!*

[17:30] Female Customer A

What a beautiful friendship!

[17:32] Female Customer B

It's radiant!

[17:34] Hime

What? They like it?

[17:36] Hime

So we're good?

[17:37] Kanoko

Hime-chan?

[17:38] Hime

Oh, right. Yes, we'll do our best together!

[17:41] Kanoko

Yes!

[17:42] Hime

*No! I just messed up a little, and it was
one time! I can take orders, too!*

[17:51] Hime

*Kanoko doesn't like talking, but still
did her best. I can do that, too!*

[17:56] Hime

Excuse me!

[18:00] Hime

Have you decided? I can take your order!

[18:04] Male Customer D

You're so cute!

[18:06] Hime

Really? Thank you!

[18:07] Hime

Hurry up and order, already!

[18:09] Male Customer D

Oh, the order.

[18:11] Male Customer D

Um, a Thüringer Bratwurst
and a Kartoffelsalat.

[18:15] Hime

Wait, what? Huh?

[18:16] Female Customer F

And a Zeller Weiße Katze QbA.

[18:19] Hime

What is that?!

[18:20] Male Customer D

Also, a Nachtsch after the meal.

[18:22] Hime

Nah... What?

[18:23] Male Customer E

Three glasses, and please make
the Nachtsch a Sachertorte.

[18:26] Hime

What language is this?!

[18:28] Hime

Um, once again, please—

[18:30] Male Customer D

Shirasagi-san! I saw your exchange earlier!

[18:33] Male Customer E

With a peer and a senpai cheering you on,
everyone must have high hopes for you!

[18:39] Hime

Yes! I'll do my best to serve,
so please cheer for me, too!

[18:47] Hime

*I couldn't ask... What should I do?
She'll get mad at me again...*

[18:52] Female Customer A

Is this your first time today?

[18:54] Female Customer B

What's your name?

[18:56] Hime

Even Kanoko can do it.

[18:59] Hime

*Wait, Kanoko might be able to take orders,
but she can't talk to people.*

[19:05] Hime

*She can't pull off
dazzling customer service...*

[19:08] Kanoko

M-My name is... Kanoko... Amamiya...

[19:14] Customers

Wow! So cu... Cu...

[19:17] Female Customer A

Cute! Please stay that way forever!

[19:19] Female Customer B

Sorry we rushed you!

[19:23] Mitsuki

Hime?

[19:25] Mitsuki

Did you get their order?

SIGN Choolie... something?

SIGN And a Cartotote Rato

SIGN Cherah____

SIGN Nahtea ?!!??

SIGN Naha-tissue

SIGN 3 orders

SIGN Sachertorte

[19:36] Mitsuki

Come with me.

[19:38] Hime

Ugh, I'm so scared!

[19:40] Hime

She's not kind at all!

[19:43] Hime

Why is she so harsh with me?!

[19:47] Mitsuki

This area is called the "dish up."

It's where we communicate with the kitchen.

[19:52] Mitsuki

Jot down the order, then copy it
to this bill and hand it to the kitchen.

[19:58] Hime

But... I'm sorry... I wasn't able
to write down the order at all...

[20:02] Mitsuki

I know. I took my own notes,
so just use this one.

[20:08] Hime

You heard the order earlier?

[20:11] Mitsuki

Of course I did. Covering up for the little
sister's failure is a big sister's job.

[20:20] Hime

What? So she assumed I was going to fail?

SIGN The customers are here not
just for the food, but also to
enjoy the acting and to partake
in conversation with the cast.
If someone talks to you,
try your best to respond
and create a good atmosphere.

SIGN The customers are here not
just for the food, but also to
enjoy the acting and to partake

in conversation with the cast.
If someone talks to you,
try your best to respond
and create a good atmosphere.

[20:26] Hime

*After that whole rant about
how she doesn't want to cover for me?*

[20:37] Hime

Thank you for helping me.

[20:59] Kanoko

Hime-chan, did you get that order earlier?

[21:05] Kanoko

Well, that's what I was *going* to ask,
but what are you doing?

[21:08] Hime

Huh? It's okay. Onee-sama is helping me.

[21:12] Kanoko

Hime-chan, you have to be able
to do more work yourself.

[21:16] Hime

Huh?! You're not acting like you were—

[21:17] Kanoko

The senpai must be annoyed.

[21:20] Hime

Th-That's not true, right? Onee-sama,
you're helping me because you're nice, right?

[21:28] Mitsuki

I already told you!

[21:30] Mitsuki

I'm only helping you
because you're my little sister!

[21:33] Mitsuki

Don't get the wrong idea!

[21:36] Kanoko

See, Hime-chan?

[21:38] Kanoko

Let's get better so that you can get
work done without relying on the senpai.

[21:41] Mitsuki

Besides, how hard is it
to take an order by yourself?!

[21:47] Kanoko

Do better, Hime-chan!

[21:47] Mitsuki

Do better, Hime!

SIGN Episode 03

SIGN What Should I Believe?

Revision #1

Created 2024-05-23 22:09:55 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:09:56 UTC by whimsee